



JOURNAL OF MALTESE STUDIES

Issue Editor
Arnold Cassola

IPPUBBLIKAT MID-DIPARTIMENT TAL-MALTI
IL-FAKULTÀ TA' L-ARTI, L-UNIVERSITÀ TA' MALTA

PUBLISHED BY THE DEPARTMENT OF MALTESE
FACULTY OF ARTS, UNIVERSITY OF MALTA

JOURNAL OF MALTESE STUDIES

EDITORIAL BOARD

Chairman: Oliver Friggieri

Members: Albert J. Borg
Arnold Cassola
Edward Fenech
Manwel Mifsud
Godfrey Wettinger

All enquiries should be addressed to:

The Editorial Board
Department of Maltese
Faculty of Arts
University of Malta
Msida MSD 06, MALTA

*This issue is dedicated to the memory of
PROFESSOR JOSEPH AQUILINA,
the "Ideal" Father of all Contemporary Scholars of Maltese*

CONTENTS

| | |
|---|-----|
| THOMAS FRELLER The Morisco and Hispano-Arabic Culture and Malta <i>Some highlights on late medieval and early modern links</i> | 1 |
| REINHOLD KONTZI Il-Kontribut ta' Studjużi Ġermaniżi fl-Istudju ta' l-Ilsien Malti mill-bidu tas-seklu sbatax sal-bidu tas-seklu għoxrin | 13 |
| VICTOR XUEREB Frangisku Saverju Baldacchino <i>Prepostu ta' l-Oratorjani ta' San Filippu ta' l-Isla Kittieb bikri ta' Proża u Poēżija bil-Malti</i> | 40 |
| PATRICE SANGUY About the meanings of Żurrieq, Wied iż-Żurrieq and Wied iż-Żerqa | 52 |
| ARNOLD CASSOLA Two Notes: Brighella and Thezan; The "Cantilena", Maltese and Sicilian Proverbs | 58 |
| NORA LAFI Les Relations de Malte et de Tripoli de Barbarie au XIX ^e Siècle | 67 |
| RICHARD SPITERI Malte et deux écrivains français | 82 |
| MARK ANTHONY FALZON Secret Languages: Preliminary Notes on Four Examples from the Maltese Islands | 93 |
| ĠUŻÈ CASSAR PULLICINO A Proposed Bulletin of Maltese Linguistic Studies in 1938 | 100 |

| | |
|--|-----|
| BRUNO ROMBI | |
| Innocente nostalgia e istanze etiche della poesia maltese | 107 |
| | |
| OLIVER FRIGGIERI | |
| L-Istorja tal-Poezija Maltija | 122 |
| | |
| CHARLES BRIFFA | |
| Maltese Fictional Prose Forms | 146 |
| | |
| N.P. PARAWAHERA | |
| Lexical Strata in Maltese | 166 |
| | |
| BERNARD MICALLEF | |
| Il-Korrispondenza bejn Aspetti Formali u Sens fl-Ewwel Strofa ta' <i>Pellegrin Distratt</i> | 179 |
| | |
| THOMAS SCHEBEN | |
| Book Review | 185 |